

魔法英语课文译注

李巧梅 主编

郑州大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

魔法英语课文译注/ 李巧梅等主编. —郑州: 郑州大学出版社,
2003. 4

ISBN 7 - 81048 - 748 - 5

. 魔 李 英语—中学—教学参考资料
. G634. 413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 030955 号

魔 法 英 语 课 文 译 注

主创设计 / 魔法英语发展研究中心

电 话 / 010 - 88472478

网 址 / ttp: www. magic 365. com. cn

出 版 / 郑州大学出版社

(郑州市大学路 40 号 邮政编码: 450052)

出 版 人 / 谷振清

行销企划 / 北京九恒文化发展有限公司

(服务热线: 010 - 88470013)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京泰山兴业印务有限责任公司

开 本 / 880 × 1230 毫米 1/ 32

字 数 / 1500 千字

印 张 / 42 印张

版 次 / 2003 年 7 月第 1 版

印 次 / 2003 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 7 - 81048 - 748 - 5/ H · 19

全套定价 / 56. 00 元 (本册定价: 8. 50 元)

版权所有 · 侵权必究

目录

Unit 1	Disneyland	(1)
	迪斯尼乐园	
	单元自测题	(11)
Unit 2	No smoking, please !	(16)
	请勿吸烟 !	
	单元自测题	(24)
Unit 3	Body language	(28)
	形体语言	
	单元自测题	(36)
Unit 4	Newspapers	(41)
	报纸	
	单元自测题	(49)
Unit 5	Charlie Chaplin	(54)
	查理·卓别林	
	单元自测题	(62)
Unit 6	Mainly revision	(68)
	重点复习	
	单元自测题	(78)

Unit 7	Canada	(83)
	加拿大	
	单元自测题	(92)
Unit 8	First aid	(97)
	急救	
	单元自测题	(104)
Unit 9	Saving the earth	(109)
	拯救地球	
	单元自测题	(120)
Unit 10	At the shop	(126)
	在商店里	
	单元自测题	(136)
Unit 11	Hurricane !	(141)
	飓风 !	
	单元自测题	(148)
Unit 12	Mainly revision	(154)
	重点复习	
	单元自测题	(163)

前言

在课文学习过程中,常常出现这样的问题:对课文的理解不够精确,似是而非……直接影响学习的效果和质量。

于此,我们编写了这套《魔法英语课文译注》丛书。本套丛书由数十位经验丰富的特高级教师亲自执笔精心打造,把他们自身在教学第一线上的宝贵经验倾注其中。丛书按照现行最新中学英语课本的内容,译注结合,讲练搭配,逐词逐句,点面交叉,既为理解课文提供了参考,又有助于强化单词记忆和语法领会,且从不同层面拓宽了教材知识,帮助同学们不断提高英语综合运用能力。

书中每单元分为三部分:课文翻译;重点、难点、考点及疑点注释;单元自测题。另外,书后附有教材练习册的参考答案。

1.课文翻译部分。我们把重点放在翻译的准确、生动和流畅方面,高中部分略去对句型、词汇等操练部分的直译,初中部分仍保留了一定的数量。

2.重点、难点、考点及疑点注释部分。着重剖析课文的重点、难点和疑点等方面知识,同时还能在讲解中拓宽学生的知识面。

3.单元自测题部分。精选最新题型、最典型习题,供大家自检自测;习题设置合理,层次分明,既紧扣单元内容,又能合理复现已学过的知识点,把中学英语大纲、考纲中要求掌握的知识点,有重

点、有层次地贯穿在各个单元中,帮助大家巩固知识。自测题附参考答案,方便查阅。

我们衷心祝愿《魔法英语课文译注》丛书能成为广大中学生的良师益友,也坚信本套丛书的出版能带给大家意想不到的收获。

编 者

序

在新的世纪,国内英语教学正发生着日新月异的变化,广大教师和学生对中学英语教辅读物出版创新的呼声也此起彼伏:中学英语教辅需要精品,需要品牌,需要从更远、更新的角度重新打造!魔法英语的出现,为中学英语教辅的历史翻开了新的一页。

美国 AT&T 国际语言研究中心、英国剑桥国际语言研究院等国内外十多所英语教育研究机构积极参与,北京四中、黄冈中学、华东师大附中、清华大学附中等国内几十所重点中学鼎力协助,一百多位英语教育专家及知名特高级教师联手缔造……魔法英语,已悄然走在中学英语教辅的最前沿,成为一个全新的中学英语教辅品牌!一个真正由专家打造的具有国际品质的中学英语教辅品牌!

魔法英语横空出世,骤然引起广大教师和学生的关注,得到社会各界读者的厚爱,这对我们实在是一种莫大的鼓励。我们本意旨在给中学生提供一个崭新的学习平台,为每位读者所付出的时间和期待提供丰厚的回报。在这里,最不能释怀的是我们对中学英语教育的敏锐察觉和积累,我们力求通过不懈的努力,让“魔法英语——解放中学生的英语,让英语学习变得如此简单”的思想光芒,照耀每位读者!

我们与读者的心是相通的,同广大一线教师的心是相通的。现在,我们付出的每一份努力,都得到了广大教师和读者的支持和肯定。面对这些勉励和关怀,我们将会以百倍的努力来报答。未来我们会做得更好!这是我们的目标,也是我们不变的承诺。

魔法英语愿做中学生学习英语的最佳助手,最贴心的朋友!让魔法英语伴随着我们的幸福、快乐和回忆,一起成长!

UNIT

Disneyland

迪斯尼乐园

* Lesson 1 第一课 *



课文翻译



1 Dialogue 对话



Carl has left San Francisco and is now working at Disneyland . He is answering

卡尔已经离开旧金山,现在在迪斯尼乐园工作。 他正在回答
visitors questions .
游客的问题。

A: Excuse me . Can you tell me the way to the Sleeping Beauty Castle ?
对不起,你能告诉我到睡美人城堡的路吗?

C: Yes . Go straight ahead till you see the entrance .
可以。一直往前走,直到入口处。
It s about four hundred yards down this street .
城堡在这条街大约四百码处。

B: Excuse me . How can I get to Bear Country ?
打扰一下,到熊国怎么走?

C: Do you see the big gate over there ?
你看见那边的大门了吗?

B: es .

看见了。

C: o through the gate and you'll find the entrance to Bear Country on the other side .

穿过大门,你就可以在路另一侧找到通往熊国的入口。

B: hanks very much .

多谢。

D: xcuse me . Are the horse-drawn streetcars free ?

打扰一下,这些马车是免费的吗?

C: es, they're free . But there's usually a long line . You can join the line
是的,它们是免费的。但常常要排长队。 你可以去排队,
behind the clock tower .

就在钟楼的后面。

D: here is the Tomorrow Land Building ?

未来世界大厦在哪儿?

C: he Tomorrow Land Building ? It's behind the Sleeping Beauty Castle .
你问未来世界大厦? 它在睡美人城堡后面。

Just take this street round to the right of the castle .

走这条街,拐个弯就到城堡的右侧。

It's about 400 yards from here .

离这儿约四百码。

E: xcuse me, please . Where's the nearest men's room ?

劳驾, 离这儿最近的男厕所在哪儿?

C: o down this street till you get to the clock tower . Then you'll see the
sign

从这条街一直走到钟楼, 然后你就可以看到

for the rest rooms .

厕所的牌子。



重点 · 难点 · 考点及疑点注释

1 .Go through the gate and you'll find the entrance to Bear Country on the other side . 穿过大门,你就可以在路的另一侧找到去熊国的入口处。

“祈使句 + and 引导的句子”相当于“ If 引导的条件句 + 结果句 ”。

Unit 1 Disneyland.....

上述句子可改为: If you go through the gate, you'll find the entrance to Bear Country .

Work hard, and you'll succeed .(= If you work hard, you'll succeed .)

如果努力,你就会成功。

2. **the entrance to** 去.....的入口

This is the entrance to the zoo . 这是动物园的入口。

短语链接: the answer to 的答案; the key to 的钥匙, 的答案

3. **How can I get to ...?** 到.....怎么走?

是用来问路的常用句式。

How can I get to the railway station? 到火车站怎么走?

4. **be free** 免费

The dinner is free . 晚餐是免费的。

英语中表示免费的表达法有 free; free of charge; for free. be free 还表示“自由的”、“随心所欲的”、“空闲的”。

同义词链接: without pay

5. **the sign for ...**的标志/ 牌子

sign 是一个多义词, 作名词意为“记号, 符号; 手势; 招牌, 标志(本课的意思); 迹象, 征兆”等。如表示“.....的符号, 标记, 招牌”, 则须和 for 搭配。作动词意为“签名”。

Where is the sign for the school? 学校的牌子在哪儿?

The boss signed his name on the check . 老板在支票上签了字。

6. **It's about + 距离 + down this street** 沿着这条街, 大约有.....。

It's about two hundred metres down this street .

沿着这条街大约有 200 米。

句型链接: It's about + 时间 + 交通工具 + down the street .

* Lesson 2 第二课 *



课文翻译



1 Reading Comprehension 阅读理解



WALT DISNEY

沃尔特·迪斯尼

Walt Disney, the great film-maker, was born in Chicago in 1901 .
Dis-

伟大的制片家沃尔特·迪斯尼于 1901 年出生于芝加哥。 迪
ney s greatest wish was to be a famous artist . When he was a young man,
he

斯尼最大的愿望就是成为著名的艺术家。 年轻的时候, 他
went to a newspaper office in Kansas City where he was living . He had
some

去过一家报社。报社就在堪萨斯城,他当时居住在那里。 他有几个
friends who worked in the office there . He took along some of his pictures
in

朋友就在那家报社工作。 他带去一些自己的画,
the hope of getting a job there . However, He had no luck . They looked at
his

希望能在那儿找到工作。 然而,他运气不佳。 他们看了他的画,
pictures and said, " Sorry, young man . We don t think there is anything of
in-

说道: “ 对不起,年轻人, 我们认为你的画里没有什么

Unit 1 Disneyland.....

terest in your pictures .”

有趣的东西。”

Disney s friends tried to encourage him .“ Don t worry, Walt . We like

迪斯尼的朋友尽力鼓励他： “ 别犯愁,沃尔特。 我们喜欢

your pictures . They re very good . We re sure you ll be well-known as an art-

你的画。 它们很好嘛。 我们深信, 你不久就会成为知名

ist before long .”

的艺术家。

Disney did not lose heart . He continued to draw lots of pictures . His fam-

迪斯尼没有灰心, 他继续画了许多画。 他们

ily was poor and he used to sit in the family garage and draw pictures there .

家很穷,他就常坐在自家的车库里作画。

One day a mouse came into the garage and played on the floor .Disney stopped

有一天,一只老鼠来到这个车库,在地上嬉闹。 迪斯尼停止

drawing and watched the mouse . The mouse came towards him, so he gave the

绘画,注视着它。 老鼠朝他跳过去, 他就给

mouse a piece of bread . Then the mouse came and sat on his desk . Day after

老鼠一片面包。 于是老鼠跳过来伏在他的画桌上。 每天
day the mouse came back and was given more bread . In this way over several

老鼠都回来,得到更多的面包。 就这样一连好些天,
days the artist and his mouse became good friends .
艺术家和他的老鼠便成了好朋友。

Some years later, Disney moved to the west coast of the USA . He tried to

几年后,迪斯尼搬到美国西海岸去了。 他试图找一份
get work as an artist, but still he was unsuccessful . One day he remembered

工作,做一个艺术家,但是他仍然没有成功。 有一天他想起了
the mouse that used to come out in his father s garage . He picked up his pen-

那只老鼠,那只常常到他父亲车库里来的老鼠。

Unit 1 Disneyland.....

他拿起笔

cil and started to draw . Day after day he experimented and drew different pictures of the mouse that he had known . At last he was pleased with one of his pictures of the mouse . He called it Mickey Mouse .
就画了起来。 他一天一天地尝试着,画了好些不同的画,
画的就是他所熟悉的那只老鼠。 最后他很满意其中的
一幅画, 他就称其中的那只老鼠为“米老鼠”。

Disney's success as a cartoon-maker had begun . He soon drew other cartoon characters like Donald Duck and during the 1920s and the 1930s he made scores of cartoons about them . These cartoons were all short ones . Before the days of television , they used to be shown in cinemas all over the country before the main film was shown . Later Walt Disney made longer films . All of them were liked very much by children . Disney died in 1966 . But the studios which he started are still busy today , producing more and more interesting films .
作为动画片制片家,迪斯尼开始取得成功。 不久后,他又画了一些卡通人物,像唐老鸭之类。在 20 世纪 20 年代到 30 年代期间,
他制作了许多关于它们的动画片。这些动画片都是短片。 在电视
问世之前, 全国各地的电影院先放动画片,
然后才放主片。后来,沃尔特·迪斯尼做了些较长的片子。 它们
都很受孩子们的欢迎。 迪斯尼于 1966 年去世,但是他创办的电
影制片厂至今仍然很繁忙,还在生产越来越多的有趣的影片。



重点·难点·考点及疑点注释

1. **wish** 作名词用表示“愿望”、“渴望”,一般和不定式或介词 for 连用,注意 for 后接名词,不接动名词。不定式或介词 for 短语均作 wish 的定语。

I have no wish to go abroad . 我不想出国。

I have a wish for peace . 我希望天下太平。

2. **take along** 随身带着;携带

此处 along 是副词,人称代词作宾语须放在中间,名词则可以放在 along 之后。

You should take along your own food . 你们要自带食物。

—Where is your bag ? 你的包呢 ?

—I forgot to take it along . 忘带了。

3. **in the hope of** 抱有.....的希望

The villagers went into the mountains, in the hope of finding the lost boy .
村民们去搜山, 希望找到迷路的孩子。

He called on Tom in the hope of getting help from him .

他去拜访汤姆, 希望得到他的帮助。

4. 在 **think, believe, suppose, guess** 等动词后面的宾语从句, 如果是否定句时, 通常把主句中的动词变成否定式, 而宾语从句中的谓语动词用肯定式。例如:

I don't think you've finished your job . 我想你还没完成你的工作。

I don't believe it will snow tomorrow . 我相信明天不会下雪。

5. **lose heart** 失去信心; 灰心

当 lose heart 表灰心、气馁时, 该短语不能发生任何变化, 如添加冠词或把 heart 变成复数等。lose one's heart to something/ somebody 则表示“倾心于某事”或“爱上了某人”。

What a disappointment ! It's enough to make her lose heart .

多么令人失望的事情! 这足以让她失去信心。

He lost his heart to music . 他倾心于音乐。

6. **in this way** 用这种方式; 用这种办法

You mustn't speak to your father in this way .

你绝不能用这种口气和你父亲说话。

辨析: way 表示“方法”, “办法”, 同义词有 method, means, 但介词的搭配不同, way 和 in 构成 in this way, 其他两个则为 with this/ that method, by this/ that means .

7. **pick up** 拿起; 捡起

He picked up a stone and threw it at the dog . 他捡起一块石头朝狗扔去。

8. **be pleased with** 对.....满意

The boss was pleased with my answer and nodded me to sit down .

老板对我的回答很满意, 随后点头示意我坐下。

Both the teacher and the students are pleased with the answer of the boy .

老师和学生都对男孩的回答表示满意。

* Lesson 3 第三课 *

Unit 1 Disneyland.....



课文翻译



1 . Reading comprehension 阅读理解.....



DISNEYLAND

迪斯尼乐园

The company that Walt Disney started does not just make films . In 1955

沃尔特·迪斯尼创办的公司不只是制作影片。 1955 年

Walt Disney himself opened the first Disney Park . This was Disneyland in Los

沃尔特·迪斯尼亲自开办了第一家迪斯尼公园。这就是美国

Angeles on the west coast of the USA . Later, Disney World was opened on the

西海岸洛杉矶的迪斯尼乐园。 后来,迪斯尼世界于 1971 年在

east coast, in Florida, in 1971 . It cost between \$ 500 to \$ 600 million to 东海岸的佛罗里达开放。 共耗资 5 亿美元至 6 亿美元。

build . Tokyo Disneyland opened in Japan in 1983, and Euro Disney opened

东京迪斯尼乐园于 1983 年在日本开放。 1992 年在法国开放欧洲 in France in 1992 .

迪斯尼乐园。

All the Disney parks are operated by the same company . The workers have

所有的这些迪斯尼公园均由同一家公司经营。 工作人员要

very strict orders . They must wear clean shoes and clean trousers . The men are

严格遵守规定。他们必须穿干净的鞋子和干净的裤子。男工作人员 not allowed to have beards . If the workers have long hair, it must be tied 不许留胡子。如果工作人员要留长发,必须把头发

back . They always smile, and are always friendly and polite to visitors . The

扎在脑后。他们总是面带微笑,对游客总是友好礼貌。这些

parks are the cleanest parks that you can imagine .

公园是你想像得到的最干净的公园。

In Disneyland you can find all the characters from Walt Disney s films .

在迪斯尼公园里,你可以看到沃尔特·迪斯尼影片里所有的角色。

The Sleeping Beauty Castle is a favourite place for visitors . You get a wonder-ful

睡美人城堡是游客最喜爱的地方之一。